

E5 - Our First Date

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Satomura

I'm begging you!

[00:02] Satomura

All you have to do is introduce me.

[00:04] Satomura

I really want to be friends with Hananoi-kun!

[00:10] Hotaru

Wha—?

SIGN Episode 5

SIGN Our First Date

[01:45] Hibiki

Yeah, she 100 percent has ulterior motives!

[01:48] Hotaru

Do you really think so?

[01:50] Hotaru

This doesn't usually happen,
so I'd totally forgotten

[01:54] Hotaru

how popular Hananoi-kun is with girls.

[01:57] Hibiki

I mean, he's always so cold at school
that it makes him hard to approach.

[02:03] Tsukiha

You know, the girls in my club say he's
a "look but don't touch" kind of hottie.

[02:10] Hotaru

Come to think of it,

[02:12] Hotaru

*I've never seen Hananoi-kun
with any friends before.*

[02:17] Hotaru

*If that's all she really wants,
maybe it would be good.*

[02:22] Hotaru

And I'm not officially dating him,

so I have no right to keep her away.

[02:26] Hananoi

Hotaru-chan, is something wrong?

[02:29] Hananoi

You've hardly touched your lunch.

[02:32] Hotaru

I-I'm okay!

[02:38] Hotaru

U-Um, this might be an odd question,
but how would you feel about making a friend?

[02:46] Hananoi

What? Did Kurata say something to you?

[02:48] Hotaru

Huh? Keigo-kun?

[02:51] Hananoi

Guess not.

[02:52] Hotaru

Did something happen between you two?

[02:55] Hananoi

No, nothing at all.

[02:58] Hananoi

But friends, huh? I don't think I need any.

[03:01] Hananoi

I'm actually trying not
to make friends right now.

[03:04] Hotaru

Huh? Why?

[03:05] Hananoi

Hmm... Well, for example, let's say
there's some kind of major disaster.

[03:11] Hananoi

The first people everyone worries about
are their relatives and lovers, right?

[03:17] Hananoi

Friends don't really rank that high,

[03:20] Hananoi

so wasting your feelings on them takes away
from the people you really care about,

[03:26] Hananoi

I think.

[03:27] Hotaru

Do you... really feel that way?

[03:30] Hananoi

I'm good just holding one person truly dear.

[03:34] Hananoi

I've only got two hands, after all.

[03:39] Hotaru

*Hananoi-kun sure has
an unusual approach to things...*

[03:43] Hotaru

*But he was so clear
about not wanting friends.*

[03:51] Hotaru

*Turning Satomura-san down
might make things rocky.*

[03:56] Non-chan

*I think I like Sohei-kun.
Hotaru-chan, will you help me out?*

[04:02] Hotaru

Awkward...

[04:05] Hotaru

*Man, I guess this is another side
to what dating's like.*

[04:09] Kagari

Hotaru?

[04:11] Kagari

Did you remove all the strings?

[04:12] Hotaru

Sis...

[04:14] Hotaru

No! Master!

[04:17] Kagari

U-Uh...

[04:20] Kagari

So basically, a coworker asked you
to introduce your so-called "trial" boyfriend.

[04:25] Kagari

But you don't want to pressure him,

[04:28] Kagari

or make things awkward at work either.

[04:31] Kagari

You sure are growing up.

[04:33] Hotaru

How do I make it all work out?

[04:37] Kagari

You don't.

[04:39] Kagari

You can't live without
hurting people sometimes.

[04:42] Kagari

You've got to decide
who's most important to you.

[04:46] Hotaru

That's like what Hananoi-kun said.

[04:49] Hotaru

I knew you'd help, Master!

[04:51] Kagari

I mean, not that I've ever had a boyfriend.

[04:57] Hotaru

I'll tell her no before

I start my shift today.

[05:00] Hotaru

Not a great feeling...

[05:02] Hananoi

You seem really down lately.

[05:05] Hotaru

N-No, I'm fine! It's just, today...

[05:09] Hotaru

Y'know, it's colder up here than normal, isn't it?

[05:12] Hananoi

You might be right.

[05:16] Hotaru

The door's open.

[05:18] Hananoi

The person on safety checks must
have forgotten to close it.

[05:21] Hananoi

We could go out on the roof.

[05:23] Hotaru

Th-The roof?!

[05:26] Hotaru

Wow! Hananoi-kun, Hananoi-kun!

This is awesome!

[05:42] Hananoi

I'm glad you're having so much fun.

[05:44] Hotaru

I might never get to do this again.

[05:47] Hotaru

But...

[05:51] Hotaru

B-Breaking the rules

is pretty exciting, isn't it?

[05:56] Hananoi

You're an awfully good girl, Hotaru-chan.

[06:03] Hotaru

Huh?

[06:08] Hananoi

It won't open. It must be locked.

[06:11] Hotaru

Huh?!

[06:12] Hotaru

Did somebody notice it was open?

[06:14] Hananoi

Probably. But it's okay.

We have our phones on us.

[06:19] Hotaru

Still...

[06:26] Hotaru

Class has started.

SIGN I know you're in class. Sorry!

I'm on the roof right now.

The door seems to be locked from the inside.

Could you come open it for me?

[06:32] Hotaru

I just messaged Kyo-chan
and Shibamu for help.

[06:41] Hotaru

Wait! Why are you slowly undressing?!

[06:45] Hananoi

I was going to let you borrow this.

[06:47] Hotaru

Of course you were!

But you shouldn't do that!

[06:50] Hananoi

But under the circumstances...

[06:57] Hananoi

I'll be fine, so you should wear my cardigan.

[07:00] Hotaru

You'll freeze, then, Hananoi-kun!

[07:03] Hotaru

Oh, I know!

[07:05] Hotaru

Like this!

[07:10] Hotaru

Actually, this probably isn't the way...

[07:16] Hotaru

A-Anyway, realistically speaking,
this should be warmest, so let's stick it out.

[07:22] Hananoi

As long as you're okay with it.

[07:26] Hotaru

I'm sorry. This is my fault for
wanting to come out on the roof.

[07:31] Hananoi

Don't worry about that.

[07:33] Hotaru

If nobody notices,
will we die of exposure up here?!

[07:38] Hananoi

We'll be fine. I promise we will.

[07:43] Hananoi

You didn't do anything wrong, Hotaru-chan.

[07:47] Hananoi

Relax.

[07:54] Hotaru

I'm sorry.

[07:57] Hananoi

Look, I'm sure we'll be fine, but if you think we're dying anyway, would you tell me?

[08:04] Hananoi

What's had you so worried lately?

[08:06] Hotaru

Huh?

[08:07] Hotaru

Uh...

[08:07] Hananoi

You haven't been finishing your lunch.

[08:10] Hananoi

And you always have two croquettes after school, but you only ate one yesterday.

[08:14] Hotaru

He's been watching me like a hawk!

[08:16] Hotaru

M-Maybe it's my imagination, but... is he mad?

[08:23] Hananoi

Sorry. You don't have to tell me.

[08:28] Hananoi

I just always want you to be happy.

[08:35] Hotaru

*I can literally feel
how worried he is about me.*

[08:40] Hotaru

He's so warm.

[08:42] Hotaru

*How could I upset someone
who thinks about me so much?*

[08:48] Hotaru

I'm sorry, Hananoi-kun.

[08:50] Hotaru

Um, to tell you the truth...

[08:54] Hananoi

Oh boy. Is that all?

[08:57] Hotaru

"Is that all"?!"

[08:58] Hananoi

I'll go turn her down myself.

[09:01] Hananoi

It'd be tough for you if things
got awkward at work, right?

[09:05] Hotaru

So it's settled just like that? I guess so...

[09:09] Hotaru

*Huh. So I didn't need to get
so worked up about it.*

[09:16] Hotaru

I'm so relieved!

[09:19] Hananoi

I'm glad. You're back to normal now.

[09:24] Hotaru

Are you okay? You can hold on to me tighter!

[09:26] Hananoi

No, I'm fine. Any closer would be...
I don't know. A bad idea.

[09:36] Hotaru

D-Don't worry. The occasion calls for it.

[09:40] Hotaru

And your promise not to touch me...
Can we call that off now?

[09:48] Hotaru

Hananoi-kun's heart is beating really fast.

[09:52] Hotaru

*I don't know why, but that's making
me so happy right now.*

[09:58] Hotaru

I-I'll tell Satomura-san myself.

[10:03] Hotaru

*With his body heat warming me,
I feel like I can face anything.*

[10:08] Hotaru

I know whose feelings I value more now.

[10:12] Hotaru

It'll be fine.

[10:19] Hananoi

Bad move.

[10:21] Hananoi

Do you realize what you just said?

[10:26] Hananoi

I'm not gonna let you go now.

[10:34] Hibiki

Hotaru! Are you alive?!

[10:36] Hibiki

Huh? That's weird.

[10:39] Hotaru

H-Hello? Over here. We're over here!

[10:43] Hananoi

There she is!

[10:44] Hananoi

Are you okay?

[10:46] Hotaru

I-I'm glad you saw my message.

[10:48] Hibiki

We had a free study period.

Oh, I'm so relieved!

[10:52] Tsukiha

You know, the door wasn't
actually locked, though.

[10:55] Hotaru

Huh?

[10:57] Hotaru

Ah...

[10:59] Hananoi

Sorry about that. I wanted some
time to talk to you alone.

[11:04] Hananoi

I wish we could've stayed
just a little longer, though. Too bad.

[11:08] Hotaru

Wh-Wh-What? Whaaat?!

[11:12] Hotaru

I'm sorry, but that's why I
can't introduce you to him!

[11:16] Satomura

Are you for real? That beautiful
vision is your boyfriend?

[11:20] Satomura

Hota-chan, you're amazing!

[11:22] Hotaru

Huh?

[11:23] Satomura

Oh, wait. Did you think I liked
Hananoi-kun or something?

[11:27] Satomura

I'm sorry I gave you the wrong idea!
He just looks like my fave idol!

[11:32] Hotaru

Y-Your fave?

[11:33] Satomura

Yeah! Takahiko-kun from the super
popular idol group VERSUS!

[11:36] Satomura

See, see?! Isn't he a dead ringer?!

[11:38] Satomura

If he grew out his hair a little,
he'd be perfect!

[11:41] Satomura

When I first saw Hananoi-kun,
I thought it was fate!

[11:42] Hotaru

That's what this is about?

[11:45] Hotaru

Thank you very much.

[11:47] Hotaru

*I'm glad Satomura-san doesn't actually
have a crush on Hananoi-kun.*

[11:52] Hotaru

Wait.

[11:55] Hotaru

What is this feeling? Relief?

[12:00] Hotaru

Wanting to see him smile,
wanting to touch him,

[12:04] Hotaru

worrying about other girls liking him...

[12:09] Hotaru

Is this love? Is that what love is?

[12:12] Hibiki

Of course it's love!

[12:14] Tsukiha

Why would you think it isn't?

[12:17] Hotaru

To love is to think about someone
more than anyone else, right?

[12:22] Hotaru

I think I might *like* Hananoi-kun,
but I like you guys just as much.

[12:31] Hotaru

I guess I'm just not sure yet.

[12:33] Hibiki

Ahem. Listen, love is different for everyone.

[12:37] Hibiki

If *you* think it's love, then it *is* love!

[12:42] Hotaru

Kyo-chan, you're so cool!

[12:45] Hibiki

If you're with me, then go try this on.
You have a date tomorrow, right?

[12:53] Hotaru

Maybe this is a little too cute for me.

[12:56] Hotaru

Everyone is different...

Everyone is different, right?

[13:00] Hotaru

Okay!

[13:06] Hotaru

Hananoi-kun!

[13:08] Hotaru

Thanks for waiting!

[13:10] Hotaru

S-Sorry I'm late.

[13:14] Hananoi

It's fine. Are you okay?

[13:16] Hotaru

I stayed up late looking stuff up
and then overslept.

[13:21] Hananoi

Don't worry about it.

[13:22] Hananoi

I was so excited about today, I didn't
sleep a wink since the day before.

[13:25] Hotaru

Not one wink since the day before?!

[13:28] Hananoi

We're seeing a movie, right? Let's get going.

[13:31] Hotaru

Okay.

[13:32] Hotaru

W-Wait, hold on. I said that I was
going to escort you today.

[13:38] Hotaru

Let's go, Hananoi-kun.

[13:49] Hotaru

Switch gears, switch gears!

[13:51] Hotaru

*For the morning, we'll catch a movie
before having lunch at this place.*

[13:54] Hotaru

*After browsing at the station building,
we can grab a snack and take pictures.*

SIGN If we get stuck, go to the station

It has lots of shops, so it'll be easy to kill time

Browse clothes and products to figure out what he's into

At karaoke, pick songs we both know

It'll be fun for both of us if we sing together

The place Kyo-chan recommended...

[13:58] Hotaru

*Great. For a beginner like me,
this plan is foolproof!*

[14:03] Hananoi

Hold on a second.

[14:09] Hananoi

You look really cute today, Hotaru-chan.

[14:14] Hotaru

H-He noticed that I look different today.

[14:24] Hotaru

*The book Hananoi-kun was reading got made
into a film. I thought it'd be perfect.*

[14:33] Hotaru

*But it's one of those movies where
a bunch of people get killed!*

[14:51] Hananoi

Just close your eyes
during the scary scenes.

[14:56] Hotaru

*I'm so scared and so excited that I
can't concentrate on the movie one bit!*

[15:05] Hotaru

*I-I totally blew it.
I couldn't follow the movie at all.*

[15:09] Hotaru

*And I wanted for us
to talk about it afterward!*

[15:13] Hananoi

Hotaru-chan, are you okay?
That was pretty scary.

[15:18] Hotaru

I-I'm okay! Just a little shocked
since I don't usually watch this genre.

[15:23] Hotaru

But I thought the story was really...
really, uh, interesting.

[15:27] Hananoi

Why don't we go get lunch now?

[15:30] Hotaru

Lunch? Sure! I already picked out a place.

SIGN The place Kyo-chan recommended:

Italian restaurant "Renoge"

Interior and food both look really fancy—worth the price!

Has large servings, so boys should like it too.

Careful! Sometimes there's a line for lunch.

SIGN Temporarily Closed

[15:43] Hananoi

W-We'll come again another time. Okay?

[15:47] Hotaru

I'm sorry, Hananoi-kun.

[15:50] Hananoi

For what? It's okay. Things never work out perfectly the first time.

[15:57] Hananoi

More importantly, you put so much thought into planning today for me.

[16:02] Hananoi

That makes me really happy.

[16:04] Hotaru

Hananoi-kun...

[16:05] Hananoi

Hey, over there. Isn't that the restaurant you said you wanted to try before?

[16:36] Hotaru

Here! To commemorate today.

[16:41] Hananoi

I bought one too.

[16:48] Hotaru

We picked the same thing!

[16:54] Hotaru

I wasn't a very good escort at all.

[16:57] Hananoi

I still had a whole lot of fun, though.

[16:59] Hotaru

I had fun too! Thanks to your help.

[17:04] Hotaru

And it was very educational.

[17:07] Hotaru

You don't have to stick to a plan.
Just find things to enjoy together.

[17:12] Hotaru

Dates sure are fun!

[17:15] Ex-Girlfriend A

Dates with you are always so weird.

[17:17] Ex-Girlfriend B

Sorry, but you're scaring me.

[17:20] Hotaru

Dates sure are fun!

[17:33] Hotaru

Thanks for walking me home.

[17:37] Hotaru

Oh, isn't this...

[17:39] Hananoi

The place where we first met.

[17:44] Hotaru

This park is really close
to my elementary school,

[17:47] Hotaru

so I used to play here a lot as a kid.

[17:50] Hotaru

Come to think of it, why were you here that
day? It's pretty far from the cafe...

[17:58] Hananoi

Were you actually at the
cafe then too, Hotaru-chan?

[18:01] Hotaru

Mm-hmm.

[18:02] Hananoi

No wonder. That's why you
offered me your umbrella.

[18:05] Hotaru

Well, I was kind of worried
it was none of my business.

[18:11] Hananoi

I wandered around in a daze
and suddenly found myself here.

[18:16] Hananoi

I was pretty depressed that day.

[18:23] Hananoi

That's why...

[18:26] Hananoi

Hotaru-chan,

[18:29] Hananoi

you're my hero.

[18:35] Hananoi

I'm so happy.

[18:39] Hananoi

Ever since I met you here, I've been in bliss.

[18:46] Hananoi

It almost scares me.

[18:48] Hotaru

Hananoi-kun...

[18:51] Elementary School Student A

Bam!

[18:59] Hotaru

Hananoi-kun? Hananoi-kun?

[19:03] Hotaru

Are you awake?

[19:11] Hananoi

Was I unconscious?

[19:14] Hotaru

Just for a little bit. Are you okay?
Want to rest at my place?

[19:19] Hananoi

No, I'm fine.

[19:22] Hananoi

Instead, I want to stay
like this a little longer.

[19:27] Hotaru

*It probably wasn't good that
he didn't get any sleep.*

[19:30] Hotaru

*And then I tired him out
by making him walk so much.*

[19:45] Hotaru

You tried to protect me, didn't you?

[19:48] Hotaru

Thank you.

[19:50] Hotaru

But don't go overboard, okay?

[19:53] Hotaru

I've been worried about that
part of you ever since we met.

[19:58] Hotaru

You don't need to throw yourself
in front of danger for me.

[20:02] Hananoi

But...

[20:07] Hananoi

Even if I study hard and play sports,
even if I'm as kind as I can be,

[20:12] Hananoi

in the end, everyone always
chooses someone else over me.

[20:17] Hananoi

The only thing I have left to give...

[20:21] Hananoi

is myself.

[20:25] Hotaru

That's not true. That's not true!

[20:29] Hotaru

Even if you don't go that far,
there are people who'd stand by you.

[20:34] Hotaru

Like... Like me.

[20:37] Hotaru

I like the way the time passes
so peacefully when I'm with you.

[20:41] Hotaru

I like the way you seem to be good at
everything, but you actually aren't perfect.

[20:46] Hotaru

I like the way you're kind to those in need.

[20:50] Hotaru

I like the way you're always
so honest about your feelings.

[20:54] Hotaru

You don't need to sacrifice yourself like that.

[20:58] Hotaru

I really, really like you, Hananoi-kun!

[21:05] Hananoi

Do you mean it...?

[21:09] Hananoi

If I'd be so happy if that's true.

[21:22] Hotaru

Does he understand my feelings for him now?

[21:26] Hotaru

They're so hard to put into words.

[21:29] Hotaru

*But thank you. Every time you tell me you
like me, it gives me a lot of strength.*

[21:38] Hotaru

*I want to be able to do that
for Hananoi-kun too.*

[21:44] Hotaru

I want to be of help to him.

[21:46] Hotaru

*I don't want him to smile
like he's sad inside.*

[21:49] Hotaru

*I want to see him smile like
he's really, truly happy.*

[21:55] Hotaru

Oh...

[21:58] Hotaru

Is this love?

[22:02] Hotaru

Hey,

[22:07] Hotaru

Hananoi-kun...

SIGN Alarm

SIGN Snooze

SIGN Dismiss

[22:36] Hotaru

Hananoi-kun!

[22:48] Hotaru

I...

[22:50] Hotaru

really like you!

Revision #1

Created 2025-01-20 21:27:22 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:27:22 UTC by whimsee